

**М. Драгун**

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА

Исследование особенностей употребления аббревиатур медицинских терминов осуществлялось на материале 53 англоязычных научных статей еженедельного рецензируемого научного журнала *British Medical Journal*, а также 7 медицинских рецептов, полученных из информационного медицинского портала открытого доступа *Praescriptio*. Активная аббревиация в английском языке значительно затрудняет понимание текста и подбор верного эквивалента.

В ходе исследования удалось систематизировать способы перевода 150 отобранных аббревиатур с английского на русский язык:

1) передача иностранной аббревиатуры при помощи перевода полной формы и создания эквивалентной аббревиатуры языка перевода. Данный способ использован при переводе 42 аббревиатур (28 %). В основном используется при переводе названий физических вычислений и химических веществ: *Rheumatic heart disease (RHD)* – Ревматическая болезнь сердца (РБС), *eicosapentaenoic acid (EPA)* – эйкозапентаеновая кислота (ЭПК), но также – при переводе диагностированных заболеваний: *human immunodeficiency virus (HIV)* – вирус иммунодефицита человека (ВИЧ), *Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)* – синдром дефицита внимания и гиперактивности (СДВГ);

2) грамматическая трансформация. 43 аббревиатуры (28,7%) переведены с использованием грамматических трансформаций (замен), что обусловлено различиями в грамматических структурах английского и русского языков. Например: *systolic blood pressure (SBP)* – артериальное систолическое давление (АДС), *chronic kidney disease (CKD)* – хроническая почечная недостаточность (ХПН), *Sickle cell disease (SCD)* – серповидноклеточная анемия (СКА); *generalised joint hypermobility (GJH)* – генерализованная гипермобильность суставов (ГГС), *Urinary tract infections (UTIs)* – инфекции мочевых путей (ИМП).

3) прямое включение, или полное заимствование аббревиатуры латинского происхождения. Характерно для перевода аббревиатур, используемых в медицинских рецептах: *in ampullis (in amp.)* – в ампулах (*in amp.*), *Da (Dentur) tales doses (D. t. d.)* – Выдай такие дозы (*D. t. d.*), *Recipe (Rp.)* – возьми (*Rp.*). К данной категории относится 12 аббревиатур (8 %).

4) описательный перевод. Наиболее употребительный способ перевода аббревиатур обусловлен различиями в научном прогрессе стран, разновременными открытиями новых диагнозов и разработкой лекарственных препаратов. Например: *ocular myasthenia gravis (OMG)* – глазная миастения гравис, *janus kinase inhibitors (JAK)* – ингибиторы Янус-киназ, *high intensity focused ultrasound (HIFU)* – высокоинтенсивная фокусированная ультразвуковая абляция.